



2024-03-18

Es ist ein unablässiges Ballast-über-Bord-werfen, ein ständiges Verdichten und Klären der inneren Architektur; während die meisten andern sich nicht entschließen können, etwas zu verschweigen, was sie wissen, und mit einer gewissen Verliebtheit in jede gelungene Zeile sich weiter und tiefer zeigen wollen, als sie eigentlich sind, ist es mein Ehrgeiz, immer mehr zu wissen, als nach außen hin sichtbar wird.

Stefan Zweig, *Der Erfolg*, Auszug aus *Die Welt von Gestern*

It is an incessant shedding of the ballast, a constant compressing and clarifying of the inner architecture. While most of others cannot determine to keep silent about what they know and intend to, by a certain infatuation with every well-written line, demonstrate themselves further and deeper other than what they virtually are, I set the ambitious goal of always knowing more than what is externally visible.

Stefan Zweig, *The success*, Excerpts from *The world of yesterday*

这个环节就是对内部结构不断地减负，持续地精简提炼的过程。只字不提自己知道的事情，对很多作者来说是不太容易做到的，而且，在写出了颇令人得意的字句时，他们多多少少就会沉溺其中，不断深挖扩写表现才能直到展现出来的并非是自己的真实面貌；而在这方面，我的目标是要厚积薄发。

斯特凡·茨威格《成功》，节选自《昨日的世界》

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室